

Diplomado

Traducción Literaria y
Humanística Directa e
Inversa (Español - Inglés)





Diplomado

Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-literaria-humanistica-directa-inversa-espanol-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

La traducción literaria y humanística abarca un sinfín de disciplinas como historia, filosofía, cultura clásica, filología, etc. Es decir, todos los escritos relacionados con el campo de las humanidades, o lo que es lo mismo, todo lo relacionado con la cultura humana, lo que supone un amplio abanico de posibilidades. Con esta capacitación 100% online, se propone una enseñanza que abarque la complejidad de la tarea del traductor literario y humanístico, en sus diferentes modalidades, contribuyendo a la preparación de profesionales competentes capaces de ejercer una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural.



“

Con esta titulación desarrollarás el papel del traductor literario dentro del sistema editorial, así como el perfil del traductor en la traducción humanística”

TECH ha diseñado este Diplomado para todos aquellos profesionales de la traducción que busquen consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés. Así, se oferta un nutrido contenido que aborda los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción literaria y humanística en ambas lenguas.

El egresado, a medida que avance en el temario, será capaz de dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de traducción propios de la traducción humanística y literaria. De esta manera, tomará conciencia sobre las particularidades en torno a las competencias y habilidades necesarias del traductor literario y humanístico.

Lo más importante es que lo conseguirá con un programa que se desarrolla 100% en línea, con las ventajas que ello conlleva, de tal manera que será el único encargado de distribuir su tiempo de estudio, eligiendo desde dónde estudiar. Tan solo será necesario un dispositivo con acceso a internet para poder consultar y seguir un nutrido contenido.

Este **Diplomado en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Este Diplomado te garantiza estar al tanto de las demandas y exigencias en el mercado laboral actual"

“

Profundiza en las nuevas tecnologías y la traducción de obras literaria, observando la dimensión intercultural y el valor diferencial de la creatividad”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

TECH te ofrece un recorrido contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias”

Esta titulación te aporta estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios”



02 Objetivos

El objetivo del presente Diplomado es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor realizando un completo recorrido por la Literatura y las Humanidades. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en catálogos, ensayos, textos académicos y fascículos.



“

Gracias a esta completísima capacitación serás capaz de realizar una clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros”



Objetivos generales

- Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés
- Concienciar sobre las particularidades en torno a las competencias y habilidades necesarias del traductor literario

“

Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”





Objetivos específicos

- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción literaria y humanística en español y en inglés
- ♦ Dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de traducción propios de la traducción humanística y literaria



03

Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde los fundamentos teóricos de la traducción literaria y humanística y su respectiva normativa, hasta las simulaciones de encargos de traducción de textos básicos de ambas disciplinas. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción.



“

Con este Diplomado profundizarás de manera dinámica en la narrativa, el ensayo, el drama y la poesía”

**Módulo 1. Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (Inglés-Español/
Español-Inglés)**

- 1.1. Introducción a la traducción humanística
 - 1.1.1. Qué es la traducción humanística
 - 1.1.2. Pautas generales
 - 1.1.3. Fundamentos teóricos de la traducción humanística y normativa
 - 1.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción humanística
- 1.2. Introducción a la traducción literaria
 - 1.2.1. Qué es la traducción literaria
 - 1.2.2. Pautas generales
 - 1.2.3. Fundamentos teóricos de la traducción literaria y normativa
 - 1.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción literaria
- 1.3. El perfil del traductor en la traducción humanística
 - 1.3.1. Introducción
 - 1.3.2. Competencias y funciones
 - 1.3.3. Especificidades
 - 1.3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial
 - 1.4.1. Introducción
 - 1.4.2. Competencias y funciones
 - 1.4.3. Especificidades
 - 1.4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.5. Dificultades de traducción de textos humanísticos y de divulgación
 - 1.5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos humanísticos y de divulgación
 - 1.5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
 - 1.5.2.1. Catálogos
 - 1.5.2.2. Ensayos
 - 1.5.2.3. Textos académicos
 - 1.5.2.4. Fascículos
 - 1.5.3. Estrategias específicas de solución
 - 1.5.4. Clasificación en textos de divulgación
 - 1.5.4.1. Artículos
 - 1.5.4.2. Entrevistas



- 1.6. Dificultades de traducción de textos literarios
 - 1.6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos literarios
 - 1.6.2. Clasificación
 - 1.6.3. Estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios
 - 1.6.3.1. Narrativa
 - 1.6.3.2. Ensayo
 - 1.6.3.3. Drama
 - 1.6.3.4. Poesía
- 1.7. Herramientas y recursos
 - 1.7.1. Herramientas y recursos para la traducción humanística
 - 1.7.2. Herramientas y recursos para la traducción literaria
 - 1.7.3. Ejemplos y tareas
- 1.8. La traducción literaria y sus retos
 - 1.8.1. La dimensión intercultural
 - 1.8.2. El valor diferencial de la creatividad
 - 1.8.3. Las nuevas tecnologías y la traducción de obras literarias
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción humanística
 - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.9.2. Tareas específicas
 - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción literaria
 - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.10.2. Tareas específicas
 - 1.10.3. Reflexiones finales



Tienes ante ti la titulación perfecta para tu labor como traductor, pues te permitirá adquirir las herramientas y recursos para la traducción humanística y literaria”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Diplomado en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Diplomado expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



*Apostilla de la Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de la Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.

salud futuro
confianza personas
educación información tutores
garantía acreditación enseñanza
instituciones tecnología aprendizaje
comunidad compromiso
atención personalizada innovación
conocimiento presente calidad
desarrollo web formación
aula virtual idiomas

tech universidad
tecnológica

Diplomado

Traducción Literaria y
Humanística Directa e
Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Diplomado

Traducción Literaria y
Humanística Directa e
Inversa (Español - Inglés)